

SUNDAY NOVEMBER 29, 2020

SUBJECT—ANCIENT AND MODERN NECROMANCY, ALIAS
MESMERISM AND HYPNOTISM, DENOUNCED
古代和現代法術、別名介詞、催眠、批判

GOLDEN TEXT: REVELATION 22 : 14, 15

*“Blessed are they that do his commandments, that they may have right
to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.
For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers,
and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.”*

“遵行誠命的人有福了，他們也許有權利
進入生命之樹，並可能通過城門進入城市。
因為沒有狗，巫師，行凶者和兇手，
和偶像崇拜者，無論愛與騙。

RESPONSIVE READING: **Isaiah 14 : 3–7, 27**

3. And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,
到了那天，主必使你從你的悲哀，懼怕，和你為之服務的艱苦束縛中得到安息，
4. That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!
你應該拿起這句諺語，對巴比倫之王說，壓迫者是如何停止的！黃金之城停止了！
5. The LORD hath broken the staff of the wicked, *and* the sceptre of the rulers.
主打破了惡人的杖和統治者的權杖。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

-
6. He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, *and* none hindereth.
連續不斷地以憤怒的方式擊人民的人,憤怒地統治著國家的人,受到迫害,沒有任何障礙。
7. The whole earth is at rest, *and* is quiet: they break forth into singing.
整個地球處於靜止狀態,並且安靜:他們爆發唱歌。
27. For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it*? and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back?
因為萬軍之主是有目的的,誰將廢除它。? 他的手伸了出來,誰又把它轉回來。?

LESSON SERMON

The Bible

1. **Leviticus 19 : 31**

- ³¹ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I *am* the LORD your God.
不要後悔那些精神熟悉,既不尋求巫師的人被他們玷污:我是主你的上帝。

2. **Deuteronomy 18 : 9-15**

- ⁹ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.
當你來到上帝你神賜給你的土地時,你不應學習在那些民族的惡行。
- ¹⁰ There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, *or* that useth divination, *or* an observer of times, or an enchanter, or a witch,
在你們中間,不得發現任何使他的兒子或女兒過火的人,或使用占卜,或時間觀察者,或魔法師,或女巫,

-
- 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.
或是一個有魅力的人，或者是有熟悉精神的顧問，或者是巫師，或者是巫師。
- 12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.
對於所有做這些事情的人，對主來說都是令人憎惡的：由於這些令人憎惡的，主你的神把它們從你面前趕走。
- 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.
你要與主你的上帝完美。
- 14 For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so *to do*.
對於這些國家，你應該擁有，聽到對時代觀察家，對神人：但至於你，主你的上帝沒有遭受你這樣做。
- 15 The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;
主，你的神會從你們弟兄中間興起一個先知像我一樣。你們必聽見他的話。

3. Matthew 4 : 23

- 23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
耶穌四處走動所有的加利利人，在會堂裡教導人，傳講王國的福音，並在百姓中醫治各種疾病和各種疾病。

4. Matthew 17 : 14-21

- 14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,
當他們來到人群時，有個人向他跪下，說，
- 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.
主啊，憐憫我的兒子：因為他是瘋子，而且很煩惱：有時他掉進火裡，然後掉進水裡。
- 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

我把他帶到你的門徒那裡，他們無法治愈他。

- 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
耶穌回答說，不忠實，邪惡的世代，我與你們在一起要到幾時呢？我要忍受你多久？把他帶到我這裡。
- 18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
耶穌還責備了魔鬼。他離開了他：孩子從那一刻起就痊癒了。
- 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
然後門徒們來到耶穌的殿堂，說，我們為什麼不把他趕走？
- 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
耶穌對他們說：因為您的不信，因為我實實在在地告訴你，如果你有信心像芥菜籽一樣，你應該對這座山說：請移到更遠的地方。並應將其移走；對你來說，沒有什麼是不可能的。
- 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
這樣的事不是通過祈禱和禁食而發生的。

5. Mark 1 : 21-26

- 21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
然後他們去了卡佩納姆。在安息日，他直接走進教堂，並教書。
- 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
他們對他的教義感到驚訝：因為他把他們當成有權威的人來教，而不是作為書記者。
- 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
在他們的猶太教堂裡，有一個人不潔的精神；他哭了出來
- 24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

說，別說了，我們跟你有什麼關係，拿撒勒的耶穌嗎？你會毀了我們嗎？我知道你是誰，上帝的聖者。

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
耶穌責備他，說：保持你的和平，從他身邊出來。

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
當不乾淨的靈魂把他撕裂，大聲哭喊，他從他身上出來。

6. Acts 13 : 6-12

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:
當他們經過帕福斯島時，他們發現了一個巫師，一個假先知，一個猶太人，他的名字是巴耶蘇斯：

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
這是與國家的副手，塞爾吉烏斯保盧斯，一個謹慎的人；他呼籲巴拿巴和索爾，並渴望聽到上帝的話。

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
但伊利馬斯的巫師（因為他的名字解釋）抵禦了他們，試圖將副手從信仰中趕走。

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 然後索爾，（也叫保羅），充滿了聖靈，將目光投向他身上，

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
並說，魔鬼的兒女，萬能的仇敵，是您的一切卑鄙和惡作劇，您豈能不停止歪曲主的正確道路嗎？

11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

現在，看，上帝的手在你身上，你應該失明，一季不看太陽。他立刻被迷霧和黑暗籠罩；他四處尋找一些人來牽手。

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

然後，當副手看到所做的事時，他相信，上帝的教義令他震驚。

7. Galatians 5 : 13, 16, 18-23

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

因為，兄弟們，你被奉為自由者；不是用自由來活生生，而是用愛來相互服務。

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

我說，在聖靈中行走，你們將不能滿足肉體的慾望。

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

但是，如果你們被聖靈所引導，你們就不受法律管轄。

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

現在，肉體的工夫就顯現出來了。通姦，通姦，不潔，淫蕩，

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,偶像，巫術，仇恨，差異，模仿，憤怒，衝突，煽動，表達，

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

嫉妒、謀殺、醉酒、狂歡等：我之前告訴你的，正如我過去也告訴你的，做這種事情的人不會繼承神的國度。

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,但聖靈的果實是愛，喜悅，和平，長期窒息，溫柔，善良，信仰，

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

溫柔節制：沒有這樣的律法。

8. Revelation 22 : 12

¹² And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.
而且，我很快就來了。我的報應與我同在，要按每個人的工作應盡所能。

9. Revelation 21 : 7

⁷ He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
勝過的必繼承萬物。我將成為他的上帝，他將成為我的兒子。

Science and Health

1. 17 : 2 (God)-3

God is omnipotent, supreme.
上帝是萬能的，至高無上的。

2. 330 : 11 (God)-15

God is infinite, the only Life, substance, Spirit, or Soul, the only intelligence of the universe, including man. Eye hath neither seen God nor His image and likeness. Neither God nor the perfect man can be discerned by the material senses.

上帝是無限的，是唯一的生命，物質，精神或靈魂，是宇宙中唯一的智慧，包括人。既沒有看見上帝，也沒有看見他的形像。物質感官無法分辨出上帝還是完美的人。

3. 103 : 18-23 (to 1st .)

As named in Christian Science, animal magnetism or hypnotism is the specific term for error, or mortal mind. It is the false belief that mind is in matter, and is both evil and good; that evil is as real as good and more powerful. This belief has not one quality of Truth.

正如基督教科學所命名的，在自願或非自願或催眠是錯誤或凡人心靈的具體術語。這是一個錯誤的信念，即思想是物質的，是邪惡和善；邪惡和好一樣真實，更強大。這種信念沒有真理的品質。

4. 102 : 1-8

Animal magnetism has no scientific foundation, for God governs all that is real, harmonious, and eternal, and His power is neither animal nor human. Its basis being a belief and this belief animal, in Science animal magnetism, mesmerism, or hypnotism is a mere negation, possessing neither intelligence, power, nor reality, and in sense it is an unreal concept of the so-called mortal mind.

感性主義。沒有科學基礎，因為上帝統治著一切真實、和諧和永恆的，他的力量既不是感性也不是人類。它的基礎是一種信仰和這種信仰動物，在科學中感性主義，迷人，或催眠只是否定，既不擁有智力，權力，也不現實，在意義上，它是一個不真實的概念，所謂的凡人的頭腦。

5. 268 : 14-8

In this final struggle for supremacy, semi-metaphysical systems afford no substantial aid to scientific metaphysics, for their arguments are based on the false testimony of the material senses as well as on the facts of Mind. These semi-metaphysical systems are one and all pantheistic, and savor of Pandemonium, a house divided against itself.

在這場對至高無上的最終鬥爭中，半形而上學體系沒有為科學形而上學提供任何實質性的幫助，因為它們的論點基於物質感官的偽證以及心理的事實。這些半形而上學的體系是一種全神論的體系，並且有著「泛妖魔」的味道。

From first to last the supposed coexistence of Mind and matter and the mingling of good and evil have resulted from the philosophy of the serpent. Jesus' demonstrations sift the chaff from the wheat, and unfold the unity and the reality of good, the unreality, the nothingness, of evil. 從頭到尾，思想與物質的共存以及善與惡的融合源於蛇的哲學。耶穌的示威從麥子中篩選出穀殼，並展現了善，虛無，虛無，邪惡的統一與現實。

6. 568 : 30-5

Self-abnegation, by which we lay down all for Truth, or Christ, in our warfare against error, is a rule in Christian Science. This rule clearly interprets God as divine Principle, — as Life, represented by the Father; as Truth, represented by the Son; as Love, represented by the Mother. Every mortal at some period, here or hereafter, must grapple with and overcome the mortal belief in a power opposed to God.

自我捨棄是我們在反對錯誤的鬥爭中為真理或基督所付出的一切，這是基督教科學的一條規則。這個規則清楚地將上帝解釋為神聖的原則，即由父代表的生命，以兒子為代表的真相，以母親為代表的愛。在此期間或此後的某個時期，每個凡人都必須克服並克服凡人對與上帝相反的能力的信念。

7. 185 : 6-7, 16 (the)-16 *next page*

No system of hygiene but Christian Science is purely mental. ... the necromancers of Egypt strove to emulate the wonders wrought by Moses. Such theories have no relationship to Christian Science, which rests on the conception of God as the only Life, substance, and intelligence, and excludes the human mind as a spiritual factor in the healing work.

沒有衛生系統，但基督教科學純粹是精神上的。...埃及的巫師們努力模仿摩西創造的奇跡。這種理論與基督教科學沒有關係，基督教科學以上帝為唯一的生命、物質和智慧的概念為根據，並且排除了人類心靈作為治療工作的精神因素。

Jesus cast out evil and healed the sick, not only without drugs, but without hypnotism, which is the reverse of ethical and pathological Truth-power.

耶穌拋出邪惡，治癒了病人，不僅沒有藥物，也沒有催眠，這與道德和病理的真理力量背道而馳。

Erroneous mental practice may seem for a time to benefit the sick, but the recovery is not permanent. This is because erroneous methods act on and through the material stratum of the human mind, called brain, which is but a mortal consolidation of material mentality and its suppositional activities.

錯誤的心理實踐似乎有時會讓病人受益，但復蘇並非永久的。因為錯誤的方法作用在人類心靈的物質層，即大腦，它只是物質心理及其虛擬活動的致命整合。

A patient under the influence of mortal mind is healed only by removing the influence on him of this mind, by emptying his thought of the false stimulus and reaction of will-power and filling it with the divine energies of Truth.

只有消除這種思想對他的影響，清空他對意志力的虛假刺激和反應的思維，用真理的神靈能量來填滿病人，才能治癒受終身心理影響的病人。

Christian Science destroys material beliefs through the understanding of Spirit, and the thoroughness of this work determines health. Erring human mind-forces can work only evil under whatever name or pretence they are employed; for Spirit and matter, good and evil, light and darkness, cannot mingle.

基督教科學通過對聖靈的理解破壞了物質信仰，這項工作的徹底性決定了健康。犯錯的人腦力量只能以他們受僱的任何名字或幌子來作惡。因為精神和物質，善與惡，光明與黑暗無法融合。

Evil is a negation, because it is the absence of truth. It is nothing, because it is the absence of something. It is unreal, because it presupposes the absence of God, the omnipotent and omnipresent. Every mortal must learn that there is neither power nor reality in evil.

邪惡是否定的，因為這是缺乏真理。沒什麼，因為它缺少某些東西。這是不現實的，因為它以無所不能和無所不在的上帝為前提。每個凡人都必須了解邪惡中既沒有力量也沒有現實。

8. 104 : 13-28

Christian Science goes to the bottom of mental action, and reveals the theodicy which indicates the rightness of all divine action, as the emanation of divine Mind, and the consequent wrongness of the opposite so-called action, — evil, occultism, necromancy, mesmerism, animal magnetism, hypnotism.

基督教科學深入到精神行為的底層，揭示了神的神論，它表明所有神的行為都是正確的，神的思想的解放，以及由此導致的相反的所謂行為的錯誤 — 邪惡，神秘主義，天經主義，中間論，動物磁性，催眠。

The medicine of Science is divine Mind; and dishonesty, sensuality, falsehood, revenge, malice, are animal propensities and by no means the mental qualities which heal the sick. The hypnotizer employs one error to destroy another. If he heals sickness through a belief, and a belief originally caused the sickness, it is a case of the greater error overcoming the lesser. This greater error thereafter occupies the ground, leaving the case worse than before it was grasped by the stronger error.

科學的醫學是神聖的心靈;和不誠實, 性感, 虛假, 報復, 惡意, 是動物的傾向, 絕不是治癒病人的精神品質。催眠師使用一個錯誤來摧毀另一個錯誤。如果他通過一種信仰來治癒疾病, 而一種信念最初導致了疾病, 那麼克服較小的錯誤就是更大的錯誤。此後, 這個更大的錯誤佔據了地面, 使案件比之前更強烈的錯誤所掌握的情況更糟。

9. 231 : 4-11

If God destroys not sin, sickness, and death, they are not destroyed in the mind of mortals, but seem to this so-called mind to be immortal. What God cannot do, man need not attempt. If God heals not the sick, they are not healed, for no lesser power equals the infinite All-power; but God, Truth, Life, Love, does heal the sick through the prayer of the righteous.

如果上帝不摧毀罪、病和死, 它們不是在凡人的心中被摧毀, 而是在這個所謂的心靈中顯得不朽。上帝不能做的事, 人類不需要嘗試。如果神醫治不治病, 他們就不治病, 因為沒有較小的力量等於無限的全權;但上帝, 真理, 生命, 愛, 確實通過正義的祈禱治癒病人。

10. 453 : 29-1

A Christian Scientist's medicine is Mind, the divine Truth that makes man free. A Christian Scientist never recommends material hygiene, never manipulates. He does not trespass on the rights of mind nor can he practice animal magnetism or hypnotism.

基督教科學家的藥是心靈,使人自由的神聖真理。基督教科學家從不建議物質衛生,從不操縱。他不侵犯精神權利,也不能實踐感性主義或催眠術。

11. 375 : 11-20

The Christian Scientist demonstrates that divine Mind heals, while the hypnotist dispossesses the patient of his individuality in order to control him. No person is benefited by yielding his mentality to any mental despotism or malpractice. All unscientific mental practice is erroneous and powerless, and should be understood and so rendered fruitless. The genuine Christian Scientist is adding to his patient's mental and moral power, and is increasing his patient's spirituality while restoring him physically through divine Love.

基督教科學家證明, 神的心靈可以痊癒, 而催眠師為了控制他而拋棄他的個性。任何人都不会因為心理上的專制或不當行為而受益。任何不科學的精神實踐都是錯誤的, 無力

的，都應該被理解，因此是徒勞的。真正的基督教科學家正在增加病人的精神和道德力量，並在通過神聖的愛恢復病人的身體的同時，增加病人的精神。

12. 102 : 30-2

Mankind must learn that evil is not power. Its so-called despotism is but a phase of nothingness. Christian Science despoils the kingdom of evil, and pre-eminently promotes affection and virtue in families and therefore in the community.

人類必須了解邪惡不是力量。它所謂的專制只是虛無的一個階段。基督教科學破壞了邪惡王國，並在家庭乃至社區中預先倡導了感情和美德。

13. 228 : 25 *only*

There is no power apart from God.
除上帝以外，沒有任何力量。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)